

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Panie! Według wszelkiej Twojej sprawiedliwości niech odwróci się, prosimy, Twój gniew i Twoje wzburzenie od Twojego miasta Jerozolimy, od Twojej świętej góry, gdyż z powodu naszych grzechów i win naszych ojców Jerozolima wraz z Twoim ludem (została wydana) na hańbę wszystkim, którzy nas otaczają.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie! Według Twej całej sprawiedliwości niech odwróci się, prosimy, Twój gniew i Twoje wzburzenie od Twojego miasta, Jerozolimy, od Twojej świętej góry, gdyż z powodu naszych grzechów i win naszych ojców Jerozolima wraz z Twoim ludem została wydana na hańbę wszystkim, którzy nas otaczają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Panie, według wszelkiej twojej sprawiedliwości proszę, niech się odwróci twoja zapalczywość i twój gniew od twojego miasta, Jerozolimy, <i>od</i> twojej świętej góry, bo z powodu naszych grzechów i nieprawości naszych ojców Jerozolima i twój lud stały się przedmiotem zniewagi wśród wszystkich, którzy są dokoła nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Panie! według wszystkich sprawiedliwości twoich niech się proszę odwróci popędliwość twoja i gniew twój od miasta twego Jeruzalem, góry świętobliwości twojej: bo dla grzechów naszych i dla nieprawości ojców naszych Jeruzalem i lud twój nosi po hańbienie u wszystkich, którzy są około nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Panie, przeciw wszelkiej sprawiedliwości twojej: niech się, proszę, odwróci gniew twój i zapalczywość twoja od miasta twego, Jeruzalem, i od góry świętej twojej. Bo dla grzechów naszych i dla nieprawości ojców naszych Jeruzalem i lud twój są na pośmiewisko wszystkim około nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, według Twojego miłosierdzia, niech ustanie Twój zapalczywy gniew nad Twoim miastem, Jerozolimą, nad Twoją świętą górą. Bo z powodu naszych grzechów i przewinień naszych przodków stała się Jerozolima i lud Twój przedmiotem szyderstwa u wszystkich wokół nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O Panie! Według twojej sprawiedliwości niech odwróci się twój gniew i twoja popędliwość od twojego miasta, Jeruzalem, od świętej twojej góry! Gdyż z powodu naszych grzechów i naszych win Jeruzalem i twój lud znosi zniewagi od wszystkich, którzy są wokół nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie, stosownie do całej Twojej sprawiedliwości, niech odwróci się Twój gniew i zapalczywość od Twojego miasta, Jerozolimy, Twojej świętej góry, bo z powodu naszych grzechów i win naszych przodków Jerozolima i Twój naród stali się przedmiotem szyderstwa u wszystkich naszych sąsiadów.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	JAHWE, w swej sprawiedliwości powstrzymaj gniew

	literacki		i wzburzenie na Twoje miasto Jerozolimę, na Twoją świętą górę. Z powodu naszych grzechów i grzechów naszych ojców Jerozolima i Twój naród znoszą obelgi tych, którzy nas otaczają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Panie, stosownie do wszystkich Twoich [dowodów] dobroci, niech się odwróci - proszę - Twój gniew i Twoja złość od miasta Twojego Jeruzalem, od Twojej świętej góry, albowiem przez nasze grzechy, przez nieprawości naszych ojców Jerozolima i lud Twój stali się przedmiotem szyderstwa wszystkich naszych sąsiadów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, в усім твоїм милосерді хай відвернеться твій гнів і твоя лють від твого міста Єрусалиму, твоєї святої гори, бо ми згрішили, і в несправедностях наших і наших батьків Єрусалим і твій нарід був на зневагу в усіх, що довкруги нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Panie, proszę! Według całości Twojej sprawiedliwości, niech się odwróci popędlivość oraz Twój gniew od miasta Jerusalaïm, góry oddzielenia; gdyż z powodu grzechów oraz z powodu nieprawości naszych ojców – Jerusalaïm oraz Twój lud znosi pohańbienie od wszystkich, co są wokoło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, stosownie do wszystkich twych prawych czynów niechże się odwróci twój gniew i twoja złość od twego miasta Jerozolimy, świętej twej góry; bo przez nasze grzechy oraz przewinienia naszych praojców Jerozolima i lud twój są dla wszystkich wokół nas przedmiotem zniewag.